

Двунадесятые праздники в английском языке

М.О. Туркова-Зарайская

Тверской государственный университет, г. Тверь

Статья посвящена наименованиям двунадесятых праздников в английском языке. Исследуемые лексические единицы отобраны из нескольких словарных источников. Анализируются структурные модели и вариативность геортонимов, рассматривается этимология названий праздников. Затрагивается вопрос стилистических особенностей геортонимов и реализации их сакральной составляющей.

Ключевые слова: геортонимы, двунадесятые праздники, структурные модели, этимология, сакральный смысл, стилистические особенности.

Настоящая работа представляет собой продолжение исследования, посвящённого наименованиям двунадесятых праздников, и имеет своей целью установить особенности соответствующих геортонимов в английском языке.

Анализу наименований двунадесятых праздников в русской и немецкой христианской культуре и сопоставлению его результатов посвящена статья [4]. В процессе работы над темой был сделан вывод о том, что названия русских двунадесятых праздников и соответствующие им немецкие наименования обнаруживают некоторые сходства, например, в своей структуре, но также и множество различий на самых разных уровнях. Для немецких названий многих праздников характерна вариативность, что нельзя сказать о русских геортонимах. Архаичность лексических единиц, их неупотребительность в быту, формы, пришедшие в современный русский язык из церковнославянского языка, на котором всегда велись богослужения, способствуют реализации сакрального компонента значения в русских геортонимах. В отличие от этого в немецких наименованиях используются лексические единицы современного немецкого языка, иногда имеющие несколько значений, относящиеся к нейтральному стилю и обозначающие бытовые понятия. Однако некоторые немецкие наименования заимствованы или калькированы из латинского или греческого языков. В таком случае наряду с этими названиями в немецком языке существуют собственные наименования праздников. В отличие от русских, в немецких геортонимах присутствуют не только лексические единицы для описания Господа и Богородицы, но и их земные имена. В единичном случае в названии праздника отражаются конфессиональные различия в православии и католицизме.

Русские геортонимы взяты из православной электронной энциклопедии «Азбука веры» [2]. Для проведения исследования на материале английских геортонимов были использованы различные словарные источники: (1) Русско-английский словарь религиозной лексики А.А. Азарова [1], (2) подобный же словарь Е.В. Смирновой [3], (3) англо-английский толковый словарь Cambridge Dictionary [5], а также (4) веб-сайт Reverso, специализирующийся на автоматизированном переводе [7].

Анализируя английские геортонимы, можно отметить многообразие вариантов названий одного и того же праздника. В качестве примера приведём Рождество Христово и варианты перевода этого праздника на английский язык: *the Nativity of Christ; Christmas (Xm., Xmas); Yule; Noel; Christmas Day; Crimbo*. В Кембриджском толковом словаре [5] к некоторым наименованиям прилагаются стилистические пометы (например, «old use or literary» для варианта *Yule* или «informal for Christmas» для *Crimbo*). Однако, есть праздники, названия которых совпадают в разных источниках, при этом другие варианты их перевода отсутствуют: *the Transfiguration of Christ / of Our Lord; the Ascension (of Our Lord) / the Ascension-Day; the Annunciation*. Вариативность может проявляться в наименовании лица, к которому относится библейское событие, причём иногда в связи с одним и тем же праздником в одном источнике упоминаются и Господь, и Богородица (*the Annunciation of the Blessed Virgin; the Annunciation of the Lord* с пометой «англик., катол.»).

Обращает на себя внимание факт наличия множества вариантов, используемых для обозначения Господа и Богородицы. Представим для наглядности эти варианты в таблице, указав частотность их использования в разных источниках.

Господь	Богородица
(Our) Lord (13)	The Blessed Virgin Mary (5)
Christ (6)	The Virgin Mary (2)
Our Lord Jesus Christ (2)	The Mother of God (2)
Our Lord, God and Saviour Jesus Christ (2)	The Most Holy Theotokos (2)
Our Lord and Saviour Christ (1)	The Blessed Virgin (1)
	Mary (1)
	Theotokos (1)
	Our Most Holy Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary (1)
	Our Most Holy and Glorious Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary (1)

Таким образом, для Спасителя самым частотным является наименование «(Our) Lord», а для Пресвятой Богородицы – «The (Blessed) Virgin Mary». Как и в случае с немецкими геортонимами,

земные имена Господа и Богородицы входят в состав английских названий двенадцатых праздников (*Jesus Christ; Mary*).

Говоря о структуре наименований английских двенадцатых праздников, следует отметить, что структурная модель «событие + отнесённость к лицу» является самой частотной и для господских, и для богородичных праздников (*the Baptism of Christ; the Transfiguration of Our Lord; Presentation of the Blessed Virgin Mary; the Birth of Mary*). В некоторых источниках в названии праздника упоминание о лице может отсутствовать, остаётся только само наименование (см., например, *the Dormition of Our Most Holy and Glorious Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary* [1], *Assumption of the Blessed Virgin Mary* [3], *Dormition, Assumption* [7]). В отдельных случаях как вариант имеет место односложное название двенадцатого праздника (*Christmas; Epiphany; Candlemas*) или словосочетание из нескольких компонентов с описанием происходящего в этот день события (*the Feast of the Descent of the Holy Ghost upon the Apostles; the Entry of the Mother of God into the Temple*).

Необычным представляется использование для наименования разных праздников одной и той же лексической единицы, а именно, Введение во Храм Пресвятой Богородицы и Сретенье Господне обозначаются в английском языке термином «the Presentation». При наличии отнесенности к Пресвятой Богородице или ко Господу двусмысленности не возникает: *Presentation of the Lord, Presentation of the Blessed Virgin Mary*. Однако, трактовка геортонима *Presentation in the Temple* будет затруднительна, а в словарных примерах на этот геортоним, если не относить событие к определённому лицу, он трактуется как Сретение.

Кроме того, в наименованиях двух разных праздников – Рождества и Благовещения Пресвятой Богородицы – встречается как вариант один и тот же геортоним *the Marymas*. Этимологически компонент «mas» восходит к древнеанглийскому «*mæsse*», а тот в свою очередь к народному латинскому *messa* – «Eucharistic service». Таким образом, Рождество и Благовещение Пресвятой Богородицы описываются как Евхаристическое Богослужение в честь Божией Матери. Кроме геортонима *the Marymas* этот компонент вошёл в состав таких наименований как *Candlemas, Christmas, Martinmas, Michaelmas* и др. [8]

Следует сказать, что этимология английских геортонимов-наименований двенадцатых праздников представляет особый интерес. Большинство названий восходит к латинскому языку и заимствовано из него, например, lat. *transfiguratio* ('a change of form') → engl. *the Transfiguration*. Однако, в этимологических словарях отмечается, что большинство этих слов пришло в английский из латинского через старофранцузский: lat. *nativus* ('born, native') → from Old

Fr. *nativite* ('birth', 'origin'; 'birthday'; 'Christmas') → Old Engl. *Nativite* → engl. *Nativity*; lat. *assumptio* ('taking up'; 'acceptance') → Old Fr. *assumpcion* → Old Engl. *assumpcioun* → engl. *Assumption* [8], [6]. Обращаясь к этимологии слова *Dormition*, мы видим ту же самую цепочку заимствований: lat. *dormire* ('sleep') → Old Fr. *dormant* (present participle of «*dormir*») → Old Engl. *dormant* ('fixed'; 'sleeping'; 'inactive') → engl. *Dormition* ('falling asleep'). Кроме того, отмечается, что латинское «*dormire*» связано этимологически со старославянским «*drĕmati*», и далее с санскритским «*drāti, drāyati*» ('sleeps') и греческим «*édration*» ('slept') [8].

В отдельных случаях наименования двенадцатых праздников калькированы из латинского, например, лат. *dominica palmarum* → engl. *Palm Sunday*; lat. *festum luminium* → engl. *Candlemas*. Названия праздников Пятидесятница и Крещение Господне заимствованы через латинский язык (или через латинский и старофранцузский) из греческого: gr. *Pentekoste* ('fiftieth day') → lat. *pentecoste* → engl. *Pentecost*; gr. *epiphaneia* ('sich zeigen', 'erscheinen') → lat. *epiphania* → Old Fr. *epiphanie* → engl. *Epiphany*; gr. *theos* ('god') + *phainein* ('bring to light') → lat. *theophania* → engl. *Theophany*; gr. *baptismos* → lat. *baptismus* → Old Fr. *batesme, bapteme* → engl. *Baptism* [6]. Собственно английские наименования двенадцатых праздников встречаются в единичных случаях как варианты других, заимствованных геортонимов, например, *the Meeting (of our Lord Jesus Christ in the Temple; the Rood Day; Whitsunday*.

Представляет особый интерес факт наличия в английском языке разговорных вариантов названий двенадцатых праздников или их сокращений. Так, например, наименование *Christmas* сокращается до *Xmas* или даже *Xm.*, а кроме того неформально этот праздник называется *Crimbo*, что зафиксировано в источниках [5] и [7]. Наименования праздников Рождества Пресвятой Богородицы и Пятидесятницы также имеют свою аббревиатуру: *the Nativity of the Virgin Mary – N.V.M.; the Pentecost – Pent.* [1]. Вышесказанное позволяет предположить, что для представителей английского лингвокультурного сообщества, пользующихся такими названиями, сакральность библейских событий частично или полностью утрачена и отношение к великим праздникам носит обывательский характер.

Следует отметить, что некоторые словарные статьи содержат указания на конфессию, для представителей которой характерно употребление того или иного геортонима, например, в Западном христианстве День Святой Троицы называется *Whitsunday* или *Whitsun Day*, а в православии употребительно наименование *the (Most Holy) Trinity; the Trinity Sunday; the Trinity Monday*. Кроме того, в Западном христианстве Благовещение Пресвятой Богородицы может обозначаться геортонимом *the Lady Day*, а Сретение Господне – геортонимом *Candlemas*.

Подводя итоги исследования, можно сделать вывод о наличии широкой палитры наименований двенадесятых праздников в английском языке. Вариативность характерна для большинства геортонимов. Этимологически они восходят в единичных случаях к греческому языку, но преимущественно к латинскому, заимствованы из него через старофранцузский. Несмотря на то, что названия двенадесятых праздников связаны с духовной сферой и содержат вследствие этого в своём значении сакральный компонент, в английском языке для некоторых геортонимов есть аббревиатуры или сокращённые формы, а также неформальные названия. В отдельных случаях словари информируют читателя о конфессиональных особенностях употребления того или иного геортонима.

В качестве дальнейшего этапа исследования планируется сопоставительный анализ результатов, полученных при изучении русских, немецких и английских геортонимов.

Список литературы

1. Азаров А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики. М: РУССО, 2002. 768 с.
2. Азбука веры. URL: <https://azbyka.ru/dvunadesyatye-prazdniki> (дата обращения: 16.10.2024).
3. Смирнова Е.В. Русско-английский словарь религиозной лексики. Нижегород. гос. архитектур.-строит. ун-т. Н. Новгород: ННГАСУ, 2016. 251 с.
4. Туркова-Зарайская М.О. Двенадесятые праздники в русском и немецком языке: структурные модели номинации и стилистические особенности // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сб. науч. трудов. Тверь: Тверской государственный университет, 2025. Вып. 50. С. 127–131.
5. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 29.01.2025)
6. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 29.01.2025)
7. Reverso Context. URL: <https://www.context.reverso.net> (дата обращения 29.01.2025)
8. The Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford University Press, 1966. 1037 p.

Об авторе:

ТУРКОВА-ЗАРАЙСКАЯ Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой филологии, Тверской государственный университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33); e-mail: zarayskaya@list.ru

The twelve great feasts in English

M.O. Turkova-Sarayskaya

Tver State University, Tver

The article is devoted to the names of the Twelve Great Feasts in English. The studied lexical units are selected from several dictionary sources. Structural models and variation of geortonyms are analyzed, the question about etymology of the names of the Feasts is considered. The question about stylistic peculiarities of geortonyms and specificity of the realization of their sacral significance is touched upon.

Keywords: *geortonyms, the Twelve Great Feasts, structural models, etymology, sacral significance, stylistic peculiarities.*

About the author:

TURKOVA-SARAYSKAYA Maria Olegovna – Candidate of Sciences (Philology), associate professor, Department of language teaching theory and methodology, Tver State University (170100, Tver, Zheliabov Str., 33); e-mail: zarayskaya@list.ru

Статья поступила в редакцию 03.03.25

Подписана в печать 23.03.25